

**АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ  
ИССЛЕДОВАНИЙ:  
ГРАММАТИКА, ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА**

**М. С. ВИТОРСКИЙ**

Беларусь, Брест, Брестский государственный университет имени  
А. С. Пушкина  
Научный руководитель – О. В. Кивака

**СПЕЦИФИКА УПОТРЕБЛЕНИЯ МОДАЛЬНОГО ГЛАГОЛА  
„KÖNNEN“ В НОВЕЛЛЕ С. ЦВЕЙГА «ГУВЕРНАНТКА»**

Отношение человека к действительности (или же модальное отношение) является одной из тем, которые актуальны как в лингвистике прошлого, так и в настоящее время. Модальность начала изучаться лингвистами достаточно давно и представляла собой довольно противоречивое понятие. Данная категория интересовала не только лингвистов. Ее также пытались описать такие науки как философия, логика, математика, семиотика. Лингвистика позаимствовала у логики разделение суждений (в системе языка – повествовательных предложений) на суждения о действительности, суждения о возможности, суждения о необходимости, а также на вероятные и достоверные суждения. Таким образом, модальное поле языка, в какой-то степени, определила логика.

Модальность – это «функционально-семантическая категория, выражающая разные виды отношения высказывания к действительности, а также разные виды субъективной квалификации сообщаемого» [1, с. 303]. Д. Э. Розенталь в своем «Словаре-справочнике лингвистических терминов» уточняет, что «содержание высказываемого может мыслиться как реальное или нереальное, возможное или невозможное, необходимое или вероятное, желательное или нежелательное и т. д.». При этом «модальные значения вместе со значениями времени и лица образуют категорию предикативности. Модальность выражается грамматическими и лексическими средствами (формами наклонений, модальными словами и частицами, интонацией)» [2, с. 119].

В немецкой лингвистической литературе принято выделять три основные группы средств выражения модальности: грамматические (индикатив, конъюнктив и императив), синтаксические (*haben* или *sein* + смысловой глагол) и лексические (модальные слова, модальные частицы и модальные глаголы).

Предметом нашего исследования является модальный глагол *können* как одно из средств выражения модальности в новелле Стефана Цвейга «Гувернантка» („Die Gouvernante“), где автор акцентирует внимание читателя на чувствах и переживаниях детей, узнавших о гибели их любимой гувернантки.

Модальные глаголы выделены в отдельную глагольную группу, т. к. они выполняют другую (по сравнению со смысловыми глаголами) функцию – определяют глагол, находящийся с ними в связке. Это глаголы со значением возможности, долженствования, желания, т. е. глаголы, выражающие отношения говорящего к содержанию высказывания [2, с. 119].

К модальным глаголам немецкого языка традиционно относят следующие: *müssen* ‘быть должным, быть вынужденным’, *sollen* ‘быть должным, быть обязанным’, *können* ‘мочь, уметь’, *dürfen* ‘мочь, иметь право’, *wollen* ‘хотеть, желать’, *mögen* – в форме *möchte* (*Präteritum Konjunktiv*) – ‘хотеть (вежливая просьба, желание)’ и *lassen* ‘давать (возможность), позволять; заставлять’.

Вообще, модальный глагол *können* имеет 5 случаев употребления: 1) способность к чему-либо; 2) физическая возможность; 3) просьба (в вопросительных предложениях); 4) разрешение или запрет (но с более мягким значением, чем у глагола *dürfen*); 5) предложение что-либо сделать (часто употребляется с *doch*).

В новелле С. Цвейга «Гувернантка» глагол *können* был использован автором 24 раза. Наиболее употребительным оказалось значение «физическая возможность» (16 употреблений). Например:

1) *Sehen habe ich nichts können, der Schlüssel hat von innen gesteckt, aber ganz genau gehört habe ich* [3]. ‘Мне ничего не было видно, ключ торчал изнутри, но я все слышала’ [4]. Физически нельзя было ничего увидеть.

2) *Aber zu leise spricht sie, als daß die Kinder verstehen könnten* [3]. ‘Но она говорила слишком тихо, чтобы дети могли хоть что-нибудь разобратъ’ [4]. Физически невозможно было услышать.

Значение способности к чему-либо модального глагола *können* встречается в новелле реже (6 раз). Например:

1) *Feinde sind sie, fühlen alle um sie, und entschlossene Feinde, die nicht mehr verzeihen können* [3]. ‘Все видели в них врагов, врагов беспощадных, которые больше не умеют прощать’ [4]. Автор описывает детей после их душевного потрясения, акцентируя внимание на том, что они больше не имеют способности к прощению.

2) *Noch können sie das Furchtbare, das um sie geschehen ist, nicht fassen, aber ihr Denken würgt daran und droht sie damit zu ersticken* [3]. ‘Они

еще не могут постигнуть всего ужаса произошедшего, но мысли их уже прикованы к нему и грозят задушить их' [4]. Дети не способны постичь ужас произошедшего в силу, вероятно, возраста.

Один раз модальный глагол *können* был использован С. Цвейгом в новелле «Гувернантка» в значении просьбы в вопросительном предложении, например: *Nicht wahr, ihr bleibt allein, ich kann mich auf euch verlassen?* [3] 'Вы побудете одни, хорошо? На вас ведь можно положиться?' [4]. Здесь легко различима просьба мамы к детям.

В значении «предложение что-либо сделать» автор употребил модальный глагол *können* лишь один раз, например: *Ich hab mir gedacht, sie hatte doch weiße Rosen so gern, und da denk ich, weißt du, wir könnten ihr morgen früh, ehe wir in die Schule gehen, ein paar kaufen, und die stellen wir ihr dann ins Zimmer* [3]. 'Я подумала, – она же так любит белые розы. Давай завтра утром, прежде чем пойдем в школу, купим парочку и поставим ей в комнату' [4]. Одна из сестер предлагает другой купить розы.

Несмотря на то, что тема запрета детям чего-либо всегда актуальна, значение «разрешение или запрет» модального глагола *können* в новелле не представлено.

Как показало исследование, в новелле С. Цвейга «Гувернантка» модальный глагол *können* оказался наиболее употребительным относительно других модальных глаголов. Всего в новелле 67 модальных глаголов, из которых 24 – *können*, т. е. его доля составляет примерно треть от общего числа – 36 %. Его частая употребительность обусловлена тем, что этому глаголу отдается приоритет в построении предложений с описанием какой-либо возможности или способности. В новелле быстрая смена действий сопровождается многочисленными диалогами, в которых обсуждаются возможности и планы.

#### СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Ярцева, В. Н. Лингвистический энциклопедический словарь / В. Н. Ярцева. – 2-е изд., доп. – М. : Большая рос. энцикл., 2002. – 709 с.
2. Розенталь, Д. Э. Словарь-справочник лингвистических терминов: пособие для учителя / Д. Э. Розенталь, М. А. Теленкова. – 3-е изд., испр. и доп. – М. : Просвещение, 1985. – 400 с.
3. Zweig, S. Die Gouvernante [Электронный ресурс] / S. Zweig. – Режим доступа: <https://gutenberg.spiegel.de/buch/erstes-erlebnis-6855/3>. – Дата доступа: 13.04.2019.
4. Цвейг, С. Гувернантка [Электронный ресурс] / С. Цвейг. – Режим доступа: <http://lib.ru/INPROZ/CWEJG/guvernanka.txt>. – Дата доступа: 12.04.2019.